

外国现代文学名著丛书

絞刑架下的报告

伏契克 著

人民文学出版社

外国现代文学名著丛书

絞刑架下的报告

伏契克 著

陈敬容 译

馮至 校

人民文学出版社

一九五九年·北京

校刑架下的报告

*

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

商务印书馆上海厂印刷 新华书店发行

*

书号 113 字数 88,000 开本 850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $4 \frac{3}{16}$ 插页 4

1959 年 9 月北京第 1 版 1959 年 9 月上海第 1 次印刷

定价(3) 1.05 元

談伏契克的《絞刑架下的報告》

生活應該是美好的。自從有了人類以來，就有了對於美好生活的各式各樣的夢想。但是在階級社會里，廣大勞動人民是沒有美好生活的，就連對美好生活的夢想也帶着被剝削被壓迫階級的泪痕。全世界勞動人民為了爭取美好生活的權利，進行過許多可歌可泣的鬥爭，直到有了科學共產主義，才使這個鬥爭具有最崇高最豐富的內容，提出了“解放全人類並且最後解放自己”作為無產階級的历史使命。近百年來，特別是兩次世界大戰期間，各國無產階級的先鋒隊——共產黨，領導勞動人民進行了一次又一次的壯烈的階級鬥爭和民族解放鬥爭；許多優秀戰士在鬥爭中獻出了寶貴的生命。以蘇聯為首的一切社會主義國家的人民，在自己的幸福生活里，怎能忘記這些英雄烈士的伟大功績？

《絞刑架下的報告》的作者、捷克斯洛伐克勞動人民的忠實兒子、捷克共產黨中央委員之一、尤利烏斯·伏契克，就是這些英雄烈士里面的一個。伏契克生於一九〇三年二月，犧牲於一九四三年九月。

《絞刑架下的報告》——這部捷克無產階級文學的經典著作，自從出版以來，十餘年間被譯成幾十種文字，在中國也有了上百萬的讀者。這個事實，是和它在思想性、藝術性方面的高度成就分不開的，也是和作者的伟大鬥爭經歷分不開的。

帝国主义发动第二次世界大战不久，捷克斯洛伐克资产阶级卖国政府接受了慕尼黑协定，德国法西斯军队于一九三九年三月占领了捷克斯洛伐克。共产党转入地下，伏契克继续留在布拉格领导斗争。一九四一年春，党的第一个中央委员会被破坏，不久，伏契克就和另外两位中央委员在一起建立了第二个中央委员会，并负责政策指导和新闻宣传。德国秘密警察疯狂地搜索共产党领导人，共产党员和爱国人士成批地被逮捕、被屠杀。伏契克也于一九四二年四月二十四日被捕，关在布拉格近郊庞克拉茨的秘密警察监狱。监狱，这是革命者被解除了武装，失去了自由，面对着敌人的酷刑与屠杀的地方。在庞克拉茨监狱里，由于一个爱国看守的帮助，伏契克得到纸和笔，才秘密地写下了这部报告，记述党组织被破坏、同志们被逮捕和在监狱里继续坚持斗争的情形。

全书共分八章：开头三章——《二十四小时》、《临死的痛苦》、《二六七号牢房》，记述被捕时的情形和最初一个时期的狱中生活。第四章《四〇〇号》写秘密警察局的拷问室。在这里，伏契克找到了组织被破坏的“答案”，米瑞克叛变了，他出卖了组织和同志。第五章和第七章——《人象和木偶》，刻划了同志、朋友和敌人的不同面目；中间插入第六章《一九四二年的戒严》，写德国法西斯妄想巩固即将崩溃的统治而加紧血腥镇压的情形。最后一章《一小段历史》，追述党中央委员会被破坏、重建、再度被破坏的经过，以及另两位中央委员被捕后的情形。伏契克用这样的话结束了他的报告：“生活里是没有旁观者的。……人们呵，我爱你们。你们得警惕呵！”

革命乐观主义是贯穿《绞刑架下的报告》每一章节的一条鲜

明的紅綫。它使人心灵震动，使人受到深刻的階級教育。

伏契克是多么热爱生活！在被秘密警察打得死去活来，只剩下最后一口气的时候，他还这样写道：“我爱生活，为了它的美好，我参加了斗争。我爱你们，人呵，当你们感觉到我的爱的时候，我是幸福的，当你们不了解我的时候，我是痛苦的。我曾经对谁犯过错误，请他们原谅我吧，谁曾经从我得到过安慰，请他们别难过吧。让悲哀永远不要和我的名字联系在一起，……假若你们以为眼泪能减轻痛苦，那就哭一会儿吧。但是不要悼惜我。我为欢乐而生，为欢乐而死，把一个悲悼天使放在我的坟墓上，对于我是不公平的。”

这样热爱生活的伏契克，在他短短的一生里，为了使全人类实现美好生活的理想，经历了不断的艰苦斗争，直到最后贡献出自己的生命。而这个“最后”，却正是捷克斯洛伐克解放的前夕。对于即将到来的胜利，伏契克是有清醒的预见的；但是这不但没有松懈他的斗志，反而使他更为坚决。他写道：“我常常设想，充当最后的一个士兵，在战争的最后一秒钟被最后的一颗子弹打死，那是多么可悲。但总得有一个人充当这最后的一个。假若我能知道，在我之后就不会再有牺牲者，我倒愿意立刻死去。”

正是这种高度的革命乐观主义，这种为崇高理想献身的伟大精神，使伏契克和他的战友们战胜了又残酷又狡猾的敌人的种种酷刑和威胁利诱，最后战胜了死亡。

正是这种高度的革命乐观主义，使伏契克在临刑时把敌人的法庭变成宣扬共产主义的胜利和宣判法西斯的灭亡的讲坛。

正是这种高度的革命乐观主义，使二六七号牢房“充满了歌唱”。

正是这种高度的革命乐观主义，使米罗士·克拉斯尼在快

被杀害的当儿，还平心静气地对看守说：“这一切对你们没有一点帮助。我们还会有很多人要牺牲，但是最后失败的一定是你们……”

正是这种高度的革命乐观主义，使那个天真的女孩子、一心想当演员的丽达，一旦承担了共产党员的历史使命，就在残酷的环境里表现了异常的机智和勇敢。

正是这种高度的革命乐观主义，使那些在监狱里做秘密工作的同志，大胆无畏，虽然可怕的景象每时每刻都出现在他们眼前，每时每刻他们都有可能成为犯人，遭受比别人更坏的磨难，而他们毫不躊躇。

尖锐的阶级斗争，在最残酷的所在，在决定性的时刻，锻炼和考验着每一个人。临死的旋风把人的一切次要和表面的东西一扫而光，只剩下最本质、最单纯的东西；于是“忠诚者坚持，叛徒出卖，庸懦者绝望，英雄斗争”。而这种“坚持”，这种“斗争”，正是以革命乐观主义作为它的坚实基础。

革命乐观主义更加强了无产阶级战士的阶级友爱，使它在愈残酷的环境里表现得愈突出。《绞刑架下的报告》给了这种友爱衷心的歌颂：“这种友爱把整个监狱团结起来。这种友爱不是用很多的语言，而是用事实来表现。一次简单的握手或是一支偷偷递过来的香烟，就能打破你被扔进去的牢笼，把你从那会毁灭你的孤独中解救出来。牢房里有手，当你在拷问中受了刑回来，你会感觉到这些手怎样支持你使你不至于倒下去，当敌人拚命用饥饿折磨你的时候，你会从这些手里得到食物。牢房里有眼睛，它们在你赴刑场的时候看着你，你知道你应该昂着头走去，因为你是他们的兄弟，你不应该用不坚定的脚步使他们心中怀疑。这是一种用血换来的、不可征服的友爱。”

这种阶级友爱，使和伏契克同住在二六七号牢房的貝舍克、卡瑞尔和伏契克比父子兄弟还亲。

監獄看守訶林斯基、杂役高拉和斯珂尔雪帕，这些充滿“捷克精神”的“我們的人”，他們冒着比別人更多的生命危險替同志們服务，也是出于这种阶级友爱。关于斯珂尔雪帕，伏契克作过这样动人的描写：“一个頑强的、无畏的战士，一个純洁的人”；“他知道你哪儿有痛苦；他知道哪儿需要精神上的支持，哪儿應該給予外面情况的正确报道；一个漸漸感到絕望的人在什么地方需要他的眼光，真正父亲般的眼光，使他恢复力量，或是什么地方多添一个小面包或一勺湯就能够帮助新犯人挨过还没有习惯于‘獄中飢餓’的艰难的过渡时期——他知道这一切，他凭他的細致的感觉和实际的体验明白了这一切，就根据这一切去行动。”

这种最无私、最崇高的阶级友爱，光輝灿烂如日月，更加照出了反动阶级内部的黑暗、丑恶和勾心斗角。尽管他們具有摧殘革命力量这个一致的阶级目的，但他們每人却是各有各的打算，因而“他們都被包围在互相告发的气氛里，这一个人監視和告发那一个人，每人都在提防着別人”。

在《絞刑架下的报告》只有七万字左右的篇幅里，作者把相当复杂的人物和場面作了非常恰当的安排，并且用最精炼而富于感染力的艺术手法，抓住事物最突出和最有代表性的一面，加以有力的、集中的刻划，从而引导讀者去接触事物的全面。这种高度的形象典型性，是这部作品在艺术性方面的突出成就。

出現在這本書里的人物有几种类型：

正面人物是包括作者自己在內的那些坚貞不屈的革命战士。正是这些人，他們在法西斯秘密警察的監獄里，还不忘千方百计地設法举行庄严的“五一检閱”；正是这些人，他們把敌人鎮

压他們的专门机构变成了他們的集体，变成了他們“在占領者虎穴內部为自由而斗争的中心”。

反面人物包括那些納粹官吏、看守和一些捷克民族叛徒。这些人，尽管极端凶殘险毒，但連他們自己也找不到充分理由去相信法西斯主义能够胜利，其中某些上层分子，仅仅为了某种个人目的而頑固到底；某些下层分子意識到他們的希望可能落空而开始动摇。此外还有一种“小人物”，既不愿做納粹制度的忠实走狗，“也不想和反抗这个制度的人民一致”孤零零地“生活在控制着他的制度的恐怖和以后将要到来的恐怖之中”。

場面 and 环境的描写也有同样生动的典型意义。例如关于布拉尼克的一段短短的描写：

在戒严期間，“我的秘密警察”把我帶到布拉尼克去。晴朗的六月，充滿了菩提樹和迟开的洋槐花的清香。那是星期天的傍晚。通到电車終点的路上，拥挤着游逛回来的熱鬧的人群。他們是鬧鬧嚷嚷的，快乐的，舒适的，疲倦的，飽尝了阳光、水和爱人的拥抱。虽然死亡时刻周旋在他們身边，挑选新的牺牲者，可是从他們臉上是看不出来的。他們擁擠着，象家兔一样活泼快乐，象家兔一样呵！你可以隨自己高兴从他們里面抓走一个，其余的人会退縮到一个角落里去，但是过了一会儿，他們已經又帶着他們的忧虑，帶着他們的欢乐，帶着他們的一切生存的願望，熙熙攘攘起来。

这使我們不只看到布拉格的人民在怎样生活和斗争，还看到全世界被压迫的人民在怎样生活和斗争。充沛的生活热力一直穿透了我們的心，鼓舞我們投身到火热的斗争里去。“四〇〇号”这个血腥的拷問室，伏契克沒有向我們展覽其中鮮血淋漓的景象，但是从拷問室前厅的側面烘托里，使我們对“四〇〇号”里面的情形一目了然。

通过这些高度的艺术手法，伏契克不只是写了一个秘密警察局、一座监狱、一些人物，还刻划了一个时代；不只是記述了自己和獄中同志們的斗争生活，还写出了无产阶级的典型的乐观主义气概。

附录《獄中書簡》，可以帮助我們更直接地了解伏契克的精神面貌。伏契克在最危难的时刻，也沒有向自己的父母、姊妹和妻子表露半点犹豫或悲观，而是无微不至地体贴安慰他們，用自己的乐观主义去感染他們。这些書簡里有感人的柔情，但更多的是激励人的力量。

讓我們学习伏契克为崇高理想献身的精神，用忘我的劳动来創造共产主义的明天！

陈敬容

序

在拉紋斯布留克集中營^①里，我从同獄的同志們口中，得知我的丈夫尤利烏斯·伏契克，《紅色权利报》与《創造》杂志的編輯，在一九四三年八月二十五日被柏林的納粹法庭判決死刑了。他以后的命运怎样回答这个問題的只有集中營的高墙的沉默。

一九四五年五月希特勒德国敗潰之后，法西斯匪徒沒有来得及折磨死或者屠杀掉的囚犯們，从監獄和集中營里被解放出来了。我就是这些僥倖等到了解放的人里面的一个。

我回到解放了的祖国，开始寻找我丈夫的踪迹，就象其他千千万万的人一样，他們也寻找过并且繼續在寻找着被德国占領者抓进无数拷問室而不知死活的丈夫、妻子、孩子、父亲和母亲。

我打听到，尤利烏斯·伏契克在一九四三年九月八日，就是判決后两个星期，在柏林被杀害了。

我又打听到，尤利烏斯·伏契克在庞克拉茨監獄^②里曾經写过札記，是他的看守^③阿·柯林斯基給了他这种写作的方便，

① 拉紋斯布留克是德国北部的一个集中營，其中專門收容女犯人。

② 庞克拉茨監獄是德国占領者的秘密警察所設的監獄，在布拉格东郊。

③ 牢中獄卒称为“看守”。

把一些必要的紙張和鉛筆給他帶到牢房里，然後又把寫好的手稿一頁一頁地偷偷帶出去。

我找到了這個看守。我把尤利烏斯·伏契克在龐克拉茨監獄里寫的稿子逐漸搜集了起來。這些標明着頁數的稿子保存在不同的地方和不同的人們手中；我把它們整理出來呈獻給讀者。這是尤利烏斯·伏契克最後的著作。

古斯塔·伏契柯娃

一九四五年九月於布拉格。



Julius Fucile



伏契克及其夫人古斯达(于1932年)

目 次

談伏契克的《絞刑架下的報告》·····	1
序(伏契柯娃)·····	1
絞刑架下的報告·····	3

第一章 二十四小時·····	4
第二章 臨死的痛苦·····	11
第三章 二六七號牢房·····	18
第四章 “四〇〇號”·····	27
第五章 人象和木偶(一)·····	41
第六章 一九四二年的戒嚴·····	65
第七章 人象和木偶(二)·····	71
第八章 一小段歷史·····	93

獄中書簡·····	102
尤利烏斯·伏契克的生平和著作(伏契柯娃)·····	111

絞刑架下的報告

一九四三年春

写於庞克拉茨的德国秘密警察监狱